



14 – Ar wech kentañ d'ober al lez (Ifig et Nanda LE TROADEC)

Cette chanson a été collectée par Ifig LE TROADEC auprès d'Hélène MAZOU (Mme TEURNIER) à Tonquédec, à l'automne 1979. Elle a été publiée dans Carnets de route, p. 212 et a été chantée par Guy LAUDREN sur le CD Bro Dreger IV - Kanaouennou an aod.

AR WEC'H KENTAÑ D'OBÉR AL LEZ

La première fois que j'allai faire la cour

Pa 'h is kentañ d'ober al lez, emezañ
Me am boa ur roched dantelezh

Hag un inkane d'am dougen, emezañ
Nag ur brid arc'hant en e benn

Kentañ ma mestrez ho kwelis, emezañ
Me ho kermerje dre aviz

Mes bremañ n'az kemerfen ket, emezañ
Na pa vijes perc'henn pemp kant skoed

Ma vijen perc'henn pemp kant skoed, emezi
Me a ouije piv da gemeret

Me a gemerje un den a feson vat, emezi
Ha 'n dije c'hoant da labourat

Te a zo un trafikier madoù, emezi
Bemdez, bemnoz en tavarnioù
O trougimpiljañ da vadou

*La première fois que j'allais faire la cour, dit-il
J'avais une chemise en dentelles*

*Et une haquenée pour me porter, dit-il
Et une bride d'argent sur la tête*

*La première fois que je vous ai vue ma maîtresse, dit-il
On me conseilla de vous prendre*

*Mais aujourd'hui je ne te prendrais pas, dit-il
Quand bien même tu aurais cinq cents écus*

*Si j'étais à la tête de cinq cents écus, dit-elle
Je saurais qui choisir*

*Je prendrais un homme de bonne manière, dit-elle
Et qui aurait envie de travailler*

*Tu es un trafiqueur de biens, dit-elle
Tous les jours, tous les soirs dans les tavernes
À faire un mauvais usage de tes biens*

Mag evan gwin evel ma ran, emezañ
ne glaskan ket ac'hanoc'h da baeañ

Na biskoazh mestrez 'm eus klasket, emezañ
Da baeañ skodenn 'm bije graet

Bremañ-sonn pan arrio miz Mae, emezi
E teuy ar vartolodet da vale

E teufont holl bihan ha bras, emezi
Neuze me a ray warne ma choaz

Ma vec'h-c'hwi gwreg d'ur martolod, emezañ
Dimeus ar jalouzi 'po lod

Neuze e teufet war doull ho tor, emezañ
Gwashat a varr-amzer a zo digor
Ma fried paour a zo war ar mor

Emañ lost ar big war an drezenn, emezañ/emezi
Setu achu ma c'hanaouenn

Emañ lost ar big war ar bod glas, emezañ/emezi
Ma ouijen-me am boa kanet c'hoazh

*Si je bois du vin comme je le fais, dit-il
Je ne vous cherche pas pour payer*

*Jamais je n'ai cherché de maîtresse, dit-il
Pour payer l'ardoise que j'aurais faite*

*Le mois de mai arrivera sans tarder, dit-elle
Les marins viendront se promener*

*Ils viendront tous, petits et grands, dit-elle
Alors je choisirai parmi eux*

*Si vous êtes femme de marin, dit-il
Vous aurez affaire à la jalousie*

*Alors vous viendrez sur le pas de votre porte, dit-il
Quelle terrible tempête s'est levée
Mon pauvre mari est en mer*

*La queue de la pie est sur la ronce, dit-il/elle
Voilà ma chanson finie*

*La queue de la pie est sur la branche verte, dit-il/elle
Si je savais, j'aurais chanté encore*